



INDAGINE DI MERCATO ESPLORATIVA

AVVISO PUBBLICO PER L'ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONI D'INTERESSE AI FINI DELL'AFFIDAMENTO IN CONCESSIONE DI ALCUNI SPAZI IN IMMOBILI COMUNALI PER L'INSTALLAZIONE DI DISTRIBUTORI AUTOMATICI DI BEVANDE E ALIMENTI.

Il Comune di Bolzano – Ufficio Patrimonio

In esecuzione della delibera di Giunta n. 656 del 20.11.2018

rende noto

che viene indetta un'indagine esplorativa di mercato volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti, in possesso dei requisiti di ordine generale per poter contrarre con la Pubblica Amministrazione, interessati alla stipula di una concessione-contratto a titolo oneroso per l'utilizzo di alcuni spazi in immobili comunali per l'installazione di distributori automatici di bevande e alimenti.

1) RISULTATI ATTESI DALL'INDAGINE

Con il presente avviso il Comune di Bolzano si pone l'obiettivo di verificare la presenza e disponibilità sul mercato di soggetti interessati all'utilizzo di alcuni spazi in immobili comunali per l'installazione di distributori automatici di bevande e alimenti, in osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza. E' quindi intenzione di favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di soggetti potenzialmente interessati.

2) DESCRIZIONE DEGLI SPAZI IN IMMOBILI OGGETTO DI CONCESSIONE

Gli spazi disponibili per l'installazione di distributori automatici di bevande e alimenti, oggetto della concessione, sono siti presso i seguenti immobili di proprietà comunale:

MARKTERHEBUNG

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG ZWECKS EINHOLUNG VON INTERESSENSBEKUNDUNGEN FÜR DIE VERGABE IN KONZESSION VON EINIGEN FLÄCHEN IN GEMEINDEEIGENEN LIEGENSCHAFTEN FÜR DIE AUFSTELLUNG VON GETRÄNKE- UND IMBISSAUTOMATEN.

In Durchführung des Stadtratbeschlusses Nr. 656 vom 20.11.2018

gibt

die Stadtgemeinde Bozen – Amt für Vermögen

bekannt,

dass eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen durchgeführt wird, um festzustellen, ob es Rechtssubjekte gibt, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den Abschluss von Verträgen mit der Öffentlichen Verwaltung sind und am Abschluss eines entgeltlichen Konzessionsvertrages für die Nutzung von einigen Flächen in gemeindeeigenen Liegenschaften, für die Aufstellung von Getränke- und Imbissautomaten, interessiert sind.

1) ERWARTETE ERGEBNISSE DER MARKTERHEBUNG

Mit der gegenständlichen Bekanntmachung setzt sich die Gemeinde Bozen unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes das Ziel zu erheben, ob es auf dem freien Markt Rechtssubjekte gibt, die an die Nutzung von einigen Flächen in gemeindeeigenen Liegenschaften für die Aufstellung von Getränke- und Imbissautomaten, interessiert sind. Es besteht daher die Absicht, so viele potenzielle Interessenten als möglich zu erreichen und für eine Teilnahme zu gewinnen.

2) BESCHREIBUNG DER FLÄCHEN IN DEN GEMEINDEEIGENEN LIEGENSCHAFTEN GEGENSTAND DER KONZESSION

Die verfügbaren Flächen für die Aufstellung von Getränke- und Imbissautomaten, die Gegenstand der Konzession sind, befinden sich in den folgenden gemeindeeigenen Liegenschaften,



Spazio n°	Indirizzo	Ubicazione
1	Via Albert Einstein 3	Piano terra
2	Via Cassa di Risparmio 14	Piano rialzato
3	Vicolo Gumer 7	1° piano
4	Via Vincenzo Lancia 4/A	Piano terra – Tratto C
5	Via Vincenzo Lancia 4/A	3° piano – Tratto C
6	Via Vintler 16	Piano terra e 1° piano
7	Via Galileo Galilei 23	2° piano – Tratto E
8	Via Galileo Galilei 23	1° interrato – tratto F
9	Piazza Maria Montessori 8	Piano terra
10	Via Resia 39/A	Piano terra
11	P. Walther von der Vogelweide 1	1° piano
12	Passaggio della Memoria 5	Scuola dell'infanzia "Gulliver"
13	Via Genova 94	Scuola dell'infanzia "Raggio di sole"
14	Via Rovigo 50	Scuola dell'infanzia "La fiaba"
15	Vicolo Wenter 1	Scuola dell'infanzia "Gries"
16	Via Aosta 43	Scuola dell'infanzia "Airone"
17	Viale Venezia 45	Scuola dell'infanzia "Città dei bambini"
18	Via Milano 167	Scuola dell'infanzia "Peter Pan"
19	Via Milano 131	Scuola dell'infanzia "Arcobaleno"
20	Via Roen 6	Scuola

Fläche Nr.	Adresse	Standort
1	Albert-Einstein-Str. 3	Parterre
2	Sparkassenstr. 14	Hochparterre
3	Gumergasse 7	1. Stock
4	Vincenzo-Lancia-Str. 4/A	Parterre – Sektor C
5	Vincenzo-Lancia-Str. 4/A	3. Stock – Sektor C
6	Vintlerstr. 16	Parterre und 1. Stock
7	Galileo-Galilei-Str. 23	2. Stock – Sektor E
8	Galileo-Galilei-Str. 23	1. Untergeschoß – Sektor F
9	Maria-Montessori-Platz 8	Parterre
10	Reschenstr. 39/A	Parterre
11	Walther-von-der-Vogelweide-Platz 1	1. Stock
12	Passage der Erinnerung 5	Kindergarten "Gulliver"
13	Genoastr. 94	Kindergarten "Raggio di Sole"
14	Rovigostr. 50	Kindergarten "La fiaba"
15	Wentergasse 1	Kindergarten "Gries"
16	Aostastr. 43	Kindergarten "Airone"
17	Venediger Str. 45	Kindergarten "Città die bambini"
18	Mailandstr. 167	Kindergarten "Peter Pan"
19	Mailandstr.131	Kindergarten "Arcobaleno"
20	Roenstr. 6	Kindergarten "Bampi"



		dell'infanzia "Bambi"
21	Via Weggenstein 6	Scuola dell'infanzia "Girasole"
22	Via Claudia Augusta 52	Scuola dell'infanzia "Vittorino da Feltre"
23	Via Claudia Augusta 38	Scuola dell'infanzia "Dante Alighieri"

3) INFORMAZIONI RELATIVE ALLA CONCESSIONE-CONTRATTO

La concessione-contratto da stipularsi per la concessione degli spazi per l'installazione di distributori automatici di bevande e alimenti, oggetto dell'indagine, avrà una durata di **anni 6 (sei)**, non rinnovabile, con decorrenza dalla data della stipulazione del contratto, al canone di concessione annuale risultante dalla migliore offerta a rialzo rispetto al canone di concessione annuo, che sarà stabilito a base d'asta nell'eventuale futura procedura negoziata.

Nei distributori automatici di bevande dovrà essere evitato l'uso di bicchieri e palettine di plastica, sostituendo la plastica con materiale biodegradabile.

Nella concessione-contratto sarà inoltre previsto l'obbligo di utilizzare nei distributori automatici almeno per una quota del 10% prodotti del commercio equo e solidale che non siano in concorrenza con produzioni tipiche nazionali e locali e prodotti con vie di trasporto brevi.

4) RIFERIMENTO NORMATIVO

Il vigente regolamento comunale per la "Gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 85 del 02.10.2003.

Regio Decreto del 23.05.1924, n. 824, Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato.

Regolamento comunale per la disciplina dei contratti, approvato con deliberazione del

21	Weggensteinstr. 6	Kindergarten „Girasole“
22	Claudia-Augusta-Str. 52	Kindergarten „Vittorino da Feltre“
23	Claudia-Augusta-Str. 38	Kindergarten „Dante Alighieri“

3) INFORMATIONEN ÜBER DEN KONZESSIONSVERTRAG

Der Konzessionsvertrag wird eine Laufzeit von **6 (sechs) Jahre** haben und wird nicht erneuerbar sein. Die Laufzeit beginnt ab dem Datum des Abschlusses des Vertrages. Die jährlichen Konzessionsgebühren entsprechen dem Betrag des besten Angebotes auf die jährlichen Konzessionsgebühren. Die Höhe der jährlichen Konzessionsgebühren wird in einem eventuell durchzuführenden künftigen Verhandlungsverfahren festgelegt.

In den Getränkeautomaten sollen keine Becher und Rührstäbchen aus Plastik verwendet werden. Diese sollen aus biologisch abbaubare Materialien bestehen.

Im Konzessionsvertrag wird weiters vorgesehen, dass mindestens 10 % der in den Getränke- und Imbissautomaten angebotenen Produkte aus dem fairen Handel, die nicht in Konkurrenz zu nationalen oder regionalen Traditionsprodukten stehen und aus Produkte, die durch kurze Transportwegen in der Lieferung gekennzeichnet sind, stammen müssen.

4) RECHTSGRUNDLAGE

Ist die Gemeindeordnung für die „Verwaltung des Immobiliarsvermögens der Gemeinde Bozen“, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 02.10.2003.

Das Königliche Dekret vom 23.05.1924, Nr. 824, Ordnung für die Verwaltung des Vermögens und für die Staatsbuchhaltung.

Die Gemeindeverordnung über das Vertragswesen, genehmigt mit



Consiglio comunale n. 3 del 25.01.2018

5) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

A garanzia della serietà delle manifestazioni d'interesse potranno presentare le domande i soggetti interessati che, alla data di scadenza del presente avviso, possiedano i seguenti requisiti:

- a) di ordine generale**, di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- b) di idoneità professionale**, di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura);
- c) di ordine morale**, di cui all'art. 71 del decreto legislativo 26 marzo 2010, n. 59 e successive modifiche.

6) TERMINE E MODALITA' DI PARTECIPAZIONE

Le manifestazioni d'interesse dei soggetti in possesso dei requisiti suddetti, potranno essere redatte in lingua italiana o tedesca, utilizzando di preferenza il modello allegato, debitamente sottoscritte dal legale rappresentante dell'impresa/società e dovranno pervenire all'Ufficio Patrimonio, entro e non oltre le **ore 12.00 del 13.09.2019**.

La manifestazione d'interesse dovrà essere inviata tramite PEC: 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it ed indirizzata all'Ufficio Patrimonio, via Vincenzo Lancia n. 4/a, 39100 Bolzano.

Ai fini della validità della presentazione delle manifestazioni d'interesse nel termine prefissato, farà fede la data e l'ora della ricevuta di consegna della PEC all'Amministrazione Comunale.

Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione all'indagine di mercato, le manifestazioni

Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 25.01.2018.

5) VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME

Um die Ernsthaftigkeit ihrer Interessensbekundungen zu unterstreichen, müssen die Rechtssubjekte, die ein Angebot vorlegen, zum Zeitpunkt des Verfalls der Fristen der gegenständlichen Bekanntmachung folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) allgemeine Voraussetzungen** nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F.;
- b) berufliche Voraussetzungen** nach Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit);
- d) moralische Voraussetzungen** nach Art. 71 des Gv.D. Nr. 59 vom 26. März 2010 i.g.F.

6) FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE TEILNAHME

Die Interessensbekundungen der Rechtssubjekte, die im Besitz der oben aufgelisteten Voraussetzungen sind, können in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst werden. Vorzugsweise sollte dafür der dieser Bekanntmachung beiliegende Vordruck verwendet werden, der von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Gesellschaft unterzeichnet wird. Die Interessensbekundungen müssen innerhalb **13.09.2019 12.00 Uhr** beim Amt für Vermögen eingehen.

Die Interessensbekundung muss mittels zertifizierter E-Mail Adresse (ZEP) 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it zugestellt werden und ist an das Amt für Vermögen in der Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/a in 39100 Bozen zu adressieren.

Für die termingerechte Einreichung der Interessensbekundung ist das Datum und die Uhrzeit des Eingangs der zertifizierten E-Mail bei der Gemeindeverwaltung maßgebend.

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, die nicht innerhalb der



d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

7) AVVERTENZA

Eventuali ulteriori informazioni e/o chiarimenti possono essere richiesti per iscritto o presso gli uffici del Comune di Bolzano all'indirizzo sopraindicato negli orari d'ufficio (lu me ve 9.00-12.00 – ma 8.30-13.00 – gio 8.30 – 13.00/14.00-17,30) tel. 0471 997918/997910 entro e non oltre il **13.09.2019**.

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online – Procedure patrimoniali dell'ente sul sito internet del Comune di Bolzano all'indirizzo: <http://www.comune.bolzano.it/homepage.jsp> e sul portale "Avvisi Speciali" della Provincia Autonoma di Bolzano https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/it_IT

Ai sensi di quanto previsto dalla L. 241/90 e ss.mm. e dalla L.P. 17/93 e ss.mm si informa che la Responsabile del procedimento è la dott.ssa Cristina Longano, Direttrice dell'Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano, con sede a Bolzano in via Lancia 4/A.

8) INFORMAZIONI GENERALI

La presente indagine non è in alcun modo vincolante per il Comune di Bolzano e i soggetti che risponderanno al presente avviso non matureranno alcuna posizione di vantaggio o prelazione nell'ambito di future procedure di assegnazione/concessione e a esito della presente procedura non è prevista la formulazione di graduatorie di merito o l'attribuzione di punteggi.

Le manifestazioni d'interesse presentate hanno il solo scopo di manifestare all'Amministrazione la disponibilità a partecipare ad un'eventuale successiva procedura di selezione di un concessionario.

L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di revocare in qualsiasi momento la presente procedura senza che possa essere avanzata

obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.

7) HINWEIS

Eventuelle weitere Informationen erteilen die oben angeführten Gemeindeämter (Parteienverkehr Mo, Mi, Fr 09.00 – 12.00 Uhr – Di 8.30-13.00 – Do 08.30 – 13.00 Uhr und 14.00 – 17.30 Uhr) tel. 0471 997918/997910 bis spätestens **13.09.2019**.

Die vorliegende Bekanntmachung wird an der Online-Amtstafel – Vermögensrechtliche Verfahren auf der Webseite der Stadt Bozen veröffentlicht und zwar unter dem Link: <http://www.gemeinde.bozen.it/homepage.jsp>, sowie auf der Webseite „Besondere Bekanntmachungen“ der Autonomen Provinz Bozen unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/de_DE

Im Sinne des G. 241/90 i.g.F. und des L.G. 17/93 i.g.F. ist Frau Dr. Cristina Longano, Direktorin des Amtes für Vermögen der Gemeinde Bozen, Lanciastraße 4/A, die Verantwortliche des Verfahrens.

8) ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die Einholung von Interessensbekundungen ist für die Gemeinde Bozen nicht verbindlich. Die Rechtssubjekte, welche aufgrund der Bekanntmachung ihr Interesse anmelden, erhalten kein Vorrecht bzw. keinen Vorteil bei der Abwicklung der künftigen Zuweisungs- bzw. Konzessionsverfahren. Nach Abschluss des gegenständlichen Verfahrens werden keine Rangordnungen erstellt oder Punkte vergeben.

Die eingegangenen Interessensbekundungen sollen der Gemeindeverwaltung verdeutlichen, wie viele Interessenten es gibt, die sich eventuell an der Abwicklung eines Verfahrens für die Auswahl eines Konzessionärs beteiligen möchten.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren jederzeit zu widerrufen. In diesem Fall sind keine



alcuna pretesa da parte degli interessati;

Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.

Il presente avviso, finalizzato a un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Die gegenständliche Bekanntmachung über die Durchführung einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico, ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c.

Die gegenständliche Bekanntmachung ist weder eine Einladung für die Vorlage eines Angebotes noch eine Auslobung im Sinne von Art. 1336 ZGB bzw. im Sinne von Art. 1989 ZGB.

9) VERIFICHE E CONTROLLI

9) PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielt Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Fermo restando quanto previsto dall'art.76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärung hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

10) PROTEZIONE DATI PERSONALI

10) DATENSCHUTZBESTIMMUNGEN

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione dei dati delle persone fisiche, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati) (GDPR), si allega la relativa informativa quale parte integrante del presente avviso pubblico.

Im Sinne und mit Wirkung der Bestimmungen in der Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Europäischen Rates vom 27. April 2016 hinsichtlich des Schutzes der Personen in Bezug auf die Verarbeitung von persönlichen Daten sowie den freien Datenaustausch und welche die Richtlinie 95/46/CE (Allgemeine Datenschutzverordnung) aufhebt, liegt ein entsprechendes Informationsschreiben bei, das wesentlicher Bestandteil dieser Kundmachung ist.

LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO PATRIMONIO

DIE DIREKTÖRIN DES AMTES FÜR VERMÖGEN

Dott. Cristina Longano
(f.to digitalmente)

Dr. Cristina Longano
(digital Unterzeichnet)



**INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI
OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO
(artt. 13 E 14 GDPR 2016/679)**

**Concessione/ locazione di immobili di proprietà
comunale**

La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel Regolamento Europeo 2016/679 sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito

Titolare del trattamento

**INFORMATIONEN ÜBER PERSONENBEZOGENE
DATEN VON BETROFFENEN PERSONEN
(Art. 13.UND 14 der DSGVO Nr. 2016/679)**

**Konzession / Vermietung von
gemeindeeigenen Liegenschaften**

Wir informieren Sie darüber, dass Ihre personenbezogenen Daten, Daten besonderer Natur sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzverordnung 2016/679 (DSGVO) verwendet werden. Dies gilt im Hinblick auf die Verarbeitungsweise als auch für die Aufbewahrung der Daten, wobei die Vertraulichkeit gewährleistet werden muss.

Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz bei der Verarbeitung, die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Die Beschränkung der Nutzung der Daten für diesen Zweck und ihre Aufbewahrungsfristen finden Sie nachfolgend.

Verantwortliche/r der Datenverarbeitung



Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, reperibile all'indirizzo e-mail: titolare.trattamento@comune.bolzano.it

Responsabile della protezione dei dati personali

Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e-mail dpo@comune.bolzano.it ed al n. telefonico 339/6996698.

Finalità del trattamento e relativa base giuridica

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

I dati personali da Lei conferiti sono trattati ai fini della presentazione della manifestazione di interesse /istanza e del successivo procedimento istruttorio, nonché l'invio dell'invito a partecipare a procedure negoziate per l'individuazione di un soggetto terzo che possa stipulare una concessione-contratto/contratto di locazione con l'Amministrazione comunale per l'utilizzo di un immobile di proprietà comunale e la successiva gestione del contratto medesimo, come previsto dal regolamento comunale per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano (approvata con delibera di Consiglio Nr. 85/37587 del 02.10.2003), dal rd 18 novembre 1923 n. 2440 e dal rd 23 maggio 1924 n. 827.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti inoltre sono trattati ai fini dell'accertamento dei requisiti generali a contrattare con il Comune (prescritti dall'art. 80 del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Codice dei contratti pubblici") e della predisposizione dell'atto amministrativo che autorizza la stipula del contratto.

I dati personali sono richiesti per la redazione del contratto di locazione/concessione-contratto e per le comunicazioni e le attività inerenti la fase di ordinaria gestione contrattuale, eventualmente anche fino alla

Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des Bürgermeisters pro tempore, E-Mail-Adresse VDV@gemeinde.bozen.it

Datenschutzbeauftragter

Der Verantwortliche für den Datenschutz der Gemeinde Bozen ist unter folgender E-Mail-Adresse: dpo@gemeinde.bozen.it und unter der Telefonnummer 339/6996698 erreichbar.

Zweck der Datenverarbeitung und die entsprechende Rechtsgrundlage

Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe im öffentlichen Interesse unter Beachtung spezifischer gesetzlicher Verpflichtungen notwendig.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten werden zum Zweck der Übermittlung der Interessensbekundung/des Antrages und des nachfolgenden Ermittlungsverfahrens, sowie der Einladung zum Verhandlungsverfahren, mit welchem das Subjekt ermittelt werden soll, das mit der öffentlichen Verwaltung einen Konzessionsvertrag bzw. einen Mietvertrag für die Nutzung einer gemeindeeigenen Liegenschaft abschließen kann, verarbeitet. Des weiteren werden die mitgeteilten personenbezogenen Daten für die Verwaltung bzw. die Ausführungsphase des abgeschlossenen Vertrages benutzt. Die für die Verfahren angewandten Rechtsgrundlagen sind die Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobiliarsvermögens der Gemeinde Bozen, (genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003), das kgl. Dekret vom 18 November 1923, Nr. 2240 und das kgl. Dekret vom 23 Mai 1924, Nr. 827.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zwecke der Überprüfung des Bestehens der allgemeinen Voraussetzungen (gemäß Art. 80 des gvD Nr. 50 vom 18.04.2016 des sog. „Kodex der öffentlichen Verträge“), um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abzuschließen sowie zur Ausarbeitung des Verwaltungsaktes für die Ermächtigung zum Abschluß des Vertrages, verwendet.

Die personenbezogenen Daten werden zum Zweck der Abfassung des Mietvertrages/Konzessionsvertrages und für die ordentlichen Vertragsdurchführung als auch bezüglich der eventuellen vom Vertrag

fase coattiva dello stesso.

Nel corso del procedimento i dati personali saranno trattati per l'accertamento del pagamento della somma richiesta ai fini della locazione/concessione, come previsto dal regolamento di contabilità comunale, approvato nel testo vigente con deliberazione del Consiglio comunale d.d. 21.12.2017, n. 94

I dati personali in fase di riscossione coattiva sono richiesti in adempimento del Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate comunali approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 72 del 10.12.2015.

In queste attività le diverse categorie di dati che la riguardano (dati giudiziari, regolarità fiscale, regolarità contributiva, cariche nell'impresa, iscrizioni in albi professionali, dati anagrafici, documento di identità o di riconoscimento equipollente) possono essere verificati e acquisiti presso terzi: ciò avviene attraverso la consultazione diretta di banche dati o la richiesta di attestazione di conformità o di certificazione presso altri Enti o concessionari di pubblici servizi, come Ministero della Giustizia, Agenzia delle Entrate, INPS e altre Casse previdenziali, Camere di Commercio, Ordini professionali, Province, Comuni.

Queste procedure sono disciplinate dal Capo V del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm. "Testo Unico della documentazione amministrativa", e dal capo V del D.lgs 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., "Codice dell'Amministrazione digitale".

Se ha dichiarato, in via sostitutiva dell'atto di notorietà, che i dati che La riguardano siano detenuti da privati (dati relativi alla capacità tecnica o economico-finanziaria, qualificazione professionale), anche questi possono essere interpellati nel corso delle verifiche istruttorie (banche, precedenti affidatari, certificatori).

Comunicazione

I dati che La riguardano possono essere comunicati:

1. ad altri Enti o privati detentori di dati che la riguardano, nell'attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di

vorgesehenen Zwangsmaßnahmen, verwendet.

Die personenbezogenen Daten werden, gemäß der Gemeindeordnung über das Rechnungswesen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 94 vom 21.12.2017, zum Zweck der Feststellung des geschuldeten Mietzinses/Konzessionszinses, verwendet.

Die personenbezogenen Daten werden, gemäß der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen der Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 72 vom 10.12.2015 verwendet.

Während dieser Tätigkeiten können die verschiedenen Daten, die Sie betreffen (Gerichtsdaten, Ordnungsmäßigkeit in steuerrechtlicher Hinsicht, Ordnungsmäßigkeit in Bezug auf die geleisteten Beiträge, bekleidete Ämter im Unternehmen, Eintragung in Berufsverzeichnisse, meldeamtliche Daten, Personalausweis oder gleichwertiges Dokument), bei Dritten überprüft und erworben werden: Dies erfolgt durch die direkte Einsicht in Datenbanken oder durch die Beantragung einer Ordnungsmäßigkeitsbescheinigung oder anderer Zertifizierungen bei anderen Körperschaften oder Konzessionären von öffentlichen Diensten, wie dem Justizministerium, der Agentur für Einnahmen, dem NISF und anderen Rentenkassen, Handelskammern, Berufsverbänden, Provinzen und Gemeinden.

Diese Verfahren sind im Kapitel V des DPR Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. "Einheitstext der verwaltungsmäßigen Beurkundungen" sowie im Kapitel V des gvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F. "Kodex der digitalen Verwaltung" geregelt.

Wenn sie durch Ersatzerklärung einer beeideten Bezeugungsurkunde angegeben haben, dass die Sie betreffenden Daten im Besitz von Privatpersonen sind (Daten betreffend die technische oder wirtschaftlich-finanzielle Leistungsfähigkeit, berufliche Qualifikation), können besagte Privatpersonen (Banken, vormalige Vertragspartner, Zertifizierungseinrichtungen) im Rahmen der Überprüfungstätigkeiten befragt werden.

Mitteilung

Ihre Daten können an folgende Empfänger übermittelt werden:

1. an andere Körperschaften oder Privatpersonen, die im Besitz Ihrer Daten sind, im Rahmen der Tätigkeiten zur



- | | |
|---|--|
| atti di notorietà da Lei rese, o di accertamenti d'ufficio; | Überprüfung der von Ihnen angegebenen Erklärungen in Bezug auf Zertifizierungen und Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen von Überprüfungen von Amts wegen; |
| 2. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge; | 2. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen auf Einsicht. |
| 3. al Tesoriere, per la riscossione di canoni e spese accessorie; | 3. an den Schatzdienst der Gemeinde für die Eintreibung von Konzessions/Mietzinsen und Nebenspesen; |
| 4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50; | 4. an Dritte über direkten Zugang und unter den vorhandenen Voraussetzungen laut Art. 50 des DPR Nr. 82 i.g.F. vom 7. März 2005; |
| 5. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale; | 5. an ermächtigte oder vom Amtsinhaber delegierte Angestellte von Gemeindeämtern laut Anlage A der Gemeinde- und Organisationsordnung; |
| 6. I dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente. | 6. Die Daten können weiters von Systemverwaltern der Gemeinde Bozen, welche direkten Zugang haben, verarbeitet werden |

Conservazione e riutilizzo

I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.

I dati, pseudonimizzati nel rispetto della misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.

I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.

Diritti dell'interessato

I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del Regolamento Europeo 2016/679:

- diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;

Aufbewahrung und Wiederbenutzung

Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.

Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte übermittelt.

Die Daten, welche in den meldeamtlichen Informatiksystemen zur Führung dokumentaler Akten und der Buchhaltungsführung zusammenfließen, können für die neuen Verarbeitungstätigkeiten für institutionelle Zwecke wiederverwendet werden

Rechte der betroffenen Person

Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:

- das Recht der betreffenden Person, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; das Recht auf Zugriff auf

besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;

- diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati di cui all'art. 16;
- diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17 (diritto all'oblio);
- diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18;
- diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;
- diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.
- Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung fehlender Daten, im Sinne des Art. 16;
- Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;
- Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei gegebenen Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung auf Aufhebung der besagten Einschränkung;
- Recht auf Übertragung der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;
- Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.

Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante

L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo. Le modalità sono indicate in <http://www.garanteprivacy.it/web/quest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524>.

Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz

Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde i.S. des Art. 142 des gvD 196/2003 i.g.F. einreichen. Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie hier: <http://www.garanteprivacy.it/web/quest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524>.

Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il mancato conferimento comporta l'attivazione degli accertamenti d'Ufficio e l'acquisizione dei dati presso terzi, purchè possibili in relazione alle informazioni già in possesso dell'Amministrazione.

Se l'Amministrazione non dispone di elementi sufficienti per eseguire autonomi accertamenti, il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di affidare l'immobile.

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

Einbringung der Daten

Die Mitteilung der Daten ist fakultativ.

Die mangelnde Mitteilung der Daten führt zur Überprüfung von Amts wegen und zur Einholung der Daten bei Dritten, sofern dies anhand der Informationen, die bereits im Besitz der Gemeinde sind, möglich ist.

Falls die Gemeinde nicht über ausreichende Informationen verfügt, um eigenständige Überprüfungen durchzuführen, bedingt die mangelnde Mitteilung der Daten die Unmöglichkeit die Liegenschaft in Nutzung zu übertragen.

Die Verarbeitung der Daten ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.